

Professor Cecilia Wadensjö

Professor in Interpreting and Translation Studies

Publications

A. Monographs

1. Wadensjö, Cecilia (1998) *Interpreting as Interaction*, London & New York: Longman (312 s.) Bitvis radikalt omarbetad version av min doktorsavhandling med samma namn.
2. Wadensjö, Cecilia (1998) *Kontakt genom Tolk*. Stockholm: Dialogos (182 s.) Boken är en populariserad version av min avhandling, samtidigt som den bygger på en del nytt material.
3. Wadensjö, Cecilia (1992) *Interpreting as Interaction – On dialogue interpreting in immigration hearings and medical encounters*. (Dissertation) Linköping University: Linköping Studies in Arts and Science 83 (286 s.).

B. Peer reviewed research articles

1. Wadensjö, Cecilia forthc./2015) "Involvement and topic control in interpreter-mediated healthcare encounters" in Sarangi, Srikant (ed.) *Interpreter Mediated Healthcare Consultations*. Sheffield: Equinox.
2. Wadensjö, Cecilia (2014) "Perspectives on role play: analysis, training and assessment" in Davitti, Elena & Pasquandrea, Sergio (eds.) Special Issue of *The Interpreter and Translator Trainer* 8(2), Dialogue Interpreting in Practice.
3. Wadensjö, Cecilia (2014) Review of 'Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of methodology in research and training', edited by Claudia Kainz, Erich Prunč, Rafael Schögler. Münster: LIT Verlag, 2011, in *Perspectives: Studies in Translatology*. DOI:10.1080/0907676X.2013.798081.
4. Wadensjö, Cecilia (2011) "Status of interpreters", in Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies* Online. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (6 pages).
5. Wadensjö, Cecilia (2011) "Interpreting in Theory in Practice: Reflections about an alleged gap", in Alvstad, Cecilia, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (13–21).
6. Wadensjö, Cecilia (2010) "On the Production and Elicitation of Expanded Answers to Yes/No Questions in Interpreter-mediated Trials", in Mona Baker, Meave Olohan and Maria Calzada Pérez (eds.) *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Manchester: St. Jerome Publishing, 9–26.
7. Wadensjö, Cecilia (2009) "Även du var där, herr översättare!" en tv-intervju med Gorbatjov, i Cromdahl, Jakob, Anna Sparman, Ann-Carita Evaldsson & Viveka Adelswärd (red.) *Den väsentliga vardagen*. Stockholm: Carlssons, 272–288.

8. Wadensjö, Cecilia (2008) "In and Off the Show: Co-constructing 'Invisibility' in an Interpreter-Mediated Talk Show Interview", *META, Journal on Translation*, University of Montreal, 53:1 (184–203).
9. Wadensjö, Cecilia (2008) "The Shaping of Gorbachev: On Framing in an Interpreter-Mediated Talk-Show Interview", *TEXT & TALK*, 28:1 (119–146).
10. Wadensjö, Cecilia (2006) "Le dinamiche dell'interpretazione dialogica e la negoziazione della *personhood*", in E. Banfi, L. Gavioli, C. Guardiano and M. Vedovelli (eds.) *Problemi e fenomeni di mediazione interlinguistica e interculturale*. Atti del 5° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Guerra Edizioni: Perugia (13–34).
11. Wadensjö, Cecilia (2004) "Dialogue interpreting – A monologising practice in a dialogically organised world", *Target – International Journal of Translation Studies*, vol. 16:1 (105–124).
12. Bot, Hanneke and Wadensjö, Cecilia (2004) The Presence of a Third Party: A Dialogical View on Interpreter-Assisted Treatment, in Wilson, John P. and Boris Drozdek (eds.) *Broken Spirits: The treatment of asylum seekers and refugees with PTSD*. Brunner Routledge Press: New York, 355–378.
13. Wadensjö, Cecilia (2001) Interpreting in Crisis – The Interpreter's Position in Therapeutic Encounters, in Ian Mason (ed.) *Triadic Exchanges – Studies in Dialogue Interpreting*, Manchester: St. Jerome Publishing, 71–85.
14. Wadensjö, Cecilia (2000) "Co-constructing Yeltsin – Explorations of an Interpreter-Mediated Political Interview", in Maeve Olohan (ed.) *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies, Vol. I, Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St. Jerome Publishing (233–252).
15. Wadensjö, Cecilia (1999) "Telephone Interpreting and the Synchronization of Talk in Social Interaction", *The Translator*, vol. 5:2, Special Issue on Dialogue Interpreting (ed. I. Mason), St. Jerome Publishing, Manchester, 247–264.
16. Wadensjö, Cecilia (1997) "Recycled Information as a Questioning Strategy – Pitfalls in Interpreter-Mediated talk", in S.E.Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (eds.) *The Critical Link: Interpreting in the Community*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 35–52.
17. Wadensjö, Cecilia (1995) "Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility", in *Hermes, Journal of Linguistics*, no. 14 - 1995, Aarhus Business School, 111–29.

C. Other research articles

1. Skaaden, Hanne and Cecilia Wadensjö (2014) "Some Foundational Considerations on the Testing of Interpreting Skills". In Giambruno, Cynthia (ed.) *Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project*. Alicante: Alicante University Press, 17–26.
2. Englund Dimitrova, Birgitta & Cecilia Wadensjö. (2013) On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers. In Wadensjö, Cecilia (red.) 2013. *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education / Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Stockholm: Tolks- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 67–83.
3. Wadensjö, Cecilia (2012) "Foreword". In Baraldi, Claudio & Laura Gavioli (eds.) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xi–xii.

4. Wadensjö, Cecilia & Bengt Unde (2012). "Om bedömning av tolkning inom grundutbildningen till kontakttolk", i Skaaden, Hanne & Tatjana R. Felberg (eds.) *Nordic seminar on interpreter training and testing*. HIOA Rapport 12. Høgskolen i Oslo og Akershus, 111–128.
5. Wadensjö, Cecilia (2009) "Telephone Interpreting and the Synchronization of Talk in Social Interaction", in Baker, Mona (ed.) *Translation Studies, volume IV*. London: Routledge, 301–318. (Reprint from *The Translator* vol. 5:2, 1999).
6. Wadensjö, Cecilia (2009) Clinton's laughter: On Translation and Communication in TV News. CTIS Occasional Papers, Volume 4, 2009. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 71–86.
7. Wadensjö, Cecilia (2007) "Även du var där, herr översättare" en tv-intervju med Gorbatsjov, i Lindqvist, Yvonne (red.) *Gränslösa texter: perspektiv på översättning*. Ord och stil: Språkvårdssamfundets skrifter 38. Uppsala: Hallgren & Fallgren, 147–162.
8. Wadensjö, Cecilia (2006) Clintons skratt – om översättning och TV-journalistik, i Kylhammar, Martin & J-F Battail (utg.) *Det vanställda ordet*, Carlsson, 261–285.
9. Wadensjö, Cecilia (2002) Att medskapa Jeltsin: tankar kring en radiointervju, i Aronsson, Karin & Linell, Per (ed.) *Jagen och rösterna: Goffman, Viveka och samtalet*. Linköping University, Studies of Communication (SIC 42:2002), 115–125.
10. Wadensjö, Cecilia (2002) The Double Role of a Dialogue Interpreter, in *The Interpreting Studies Reader*, Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.) New York: Routledge, 355–370. [Nytryck av artikel från *Studies in Translatology*, nr 1/1993.]
11. Wadensjö, Cecilia (2002) Dialogue Interpreting – a New Branch of Translation Studies, in Sven Strömquist (ed.) *The Diversity of Languages and Language Learning*, Lund: Lund University, Centre for Languages and Literature, 73–80.
12. Wadensjö, Cecilia (2001) Approaching interpreting through discourse analysis, in D. Gile, H. Dam, F. Dubslaff, B. Martinsen & A. Schjoldager (eds.) *Getting Started in Interpreting Research*, Amsterdam: John Benjamins, 185–198.
13. Wadensjö, Cecilia (2001) Hos främlingar och grannar i öster – om tilltal och samhällsbilder i några utbildningsprogram, i B. Sandin (ed.) *Om tilltal, bildspråk och samhällssyn i utbildningsprogrammen*. Stockholm: Stiftelsen Etermedierna i Sverige, 123–236.
14. Wadensjö, Cecilia (1998) Erinnerungsarbeit in Therapiegesprächen mit Dolmetschbeteiligung, in Apfelbaum, B. & H. Müller (Hrsg.) *Fremde im Gespräch*, Berlin: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 47–62.
15. Apfelbaum, Birgit and Wadensjö, Cecilia (1997) How does a VERBMOBIL affect conversation? Discourse analysis and machine-supported translatory interaction, in Hauenschild, C. & Heizmann, S. (eds.) *Machine Translation and Translation Theory*. Amsterdam: Mouton de Gruyter, 93–122.
16. Wadensjö, Cecilia (1993) Dialogue Interpreting and Shared Knowledge, in Y. Gambier, J. Tammola (eds.) *Translation & Knowledge*, Turku: Centre for T & I, University of Turku, 101–13.
17. Linell, Per, Linda Jönsson & Cecilia Wadensjö (1992) Establishing Communicative Contact through a Dialogue Interpreter, in Anette Grindsted & Johannes Wagner (eds.) *LSP Communication/Fachsprachliche Kommunikation*. Tübingen: Narr Verlag, 125–42.

D. Edited volumes

Holsanova, Jana, Mats Andrén & Cecilia Wadensjö (red.) u.u./2015 *Syntolkning – forskning och praktik*, Stockholm: Myndigheten för tillgängliga medier (MTM)

Wadensjö, Cecilia (red.) 2013. *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education / Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Stockholm: Tolks- och översättarinstitutet, Stockholms universitet.

Wadensjö, Cecilia, Birgitta Englund-Dimitrova, Anna-Lena Nilsson (eds.) 2007. *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

E. Scientific reports etc.

1. Holsanova, Jana & Cecilia Wadensjö (forthc./2015) *Syntolkning – tankar och visioner*. I Holsanova, J. M. Andrén & Cecilia Wadensjö (red.) *Syntolkning – forskning och praktik*. Stockholm: Myndigheten för tillgängliga medier (MTM), xx–xx.
2. Wadensjö, Cecilia (2013). Tolkutbildning i Sverige. I Språkrådet *Från ett språk till ett annat* Stockholm: Norstedts, 71–77.
3. Baraldi, Claudio, Cecilia Wadensjö, Laura Gavioli & Michael Berry (2009) “La mediazione interlinguistica e interculturale”, in Avellini, Luisa & Rosa Pugliese (eds.) *Lingua, Cultura, Cittadinanza: Prospetti internazionali per l’educazione linguistica* Vol. 1. Bologna: I libri di Emil, 105–157.
4. Wadensjö, Cecilia (2009). Review of ‘Community Interpreting’, by Sandra B. Hale (Research and Practice in Applied Linguistics Series. London & New York: Palgrave Macmillan), 2007, in *Interpreting* 11:1, 105–110.
5. Wadensjö, Cecilia (2009) “Community Interpreting”, in Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.) *Encyclopaedia of Translation Studies*, 2nd revised and extended edition, London: Routledge, 43–48.
6. Wadensjö, Cecilia (2008) Review of ‘Taking stock: Research and method in community interpreting’, by Erik Hertog and Bart van der Veer (eds.) in *Interpreting*, 10:1, 164–168.
7. Wadensjö, Cecilia (2007) Revisiting the Classics: Modern Thoughts on Language and Ideology, review of ‘Marxism and the Philosophy of Language’ by V. N. Volosinov, in *The Translator – Studies in Intercultural Communication*, St. Jerome, 105–111.
8. Wadensjö, Cecilia (2005) Tolks- och översättarutbildning vid Linköpings universitet, *Arbetsrapport*, Institutionen för språk och kultur (ISK), Linköpings Universitet.
9. Wadensjö Cecilia (2002) Utvecklingsidéer för en kompletterande medieutbildning vid Linköpings universitet, Utredning för filosofiska fakulteten. *Arbetsrapport* 2002:3, Tema Kommunikation, Linköpings Universitet.
10. Wadensjö, Cecilia (2000) Review of “The Critical Link 2: Interpreters in the Community” by Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham & Aideen Dufour (eds.) in *Interpreting* 5:1, 77–80.
11. Wadensjö, Cecilia (1998) “Community Interpreting”, in Mona Baker (ed.) *Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 33–37.
12. Wadensjö, Cecilia (1996) Review of “The Bilingual Courtroom – Court Interpreters in the Judicial Process” by Susan Berk-Seligson, and “Fundamentals of Court Interpretation – Theory, Policy and Practice” by Roseann Dueñas González, Victoria F. Vázquez & Holly Mikkelsen, in *The Translator – Studies in Intercultural Communication*. London: St. Jerome Publishing, 104–108.
13. Wadensjö, Cecilia (1995) Att undervisa om tolketik för kontakttolkare, i *Att undervisa i tolkning - Tulkkauksen opettaminen: Rapport från Tredje Nordiska Tolksseminariet*, Vasa University. Helsinki: Nordiska språk- och informationscentret, Rapport nr 43, 93–110.

14. Wadensjö, Cecilia (1995) *Tema Etnicitet – om etniska relationer och internationell migration*. Arbetsrapport från Temarådet, Linköping: Linköpings universitet.
15. Wadensjö, Cecilia (1993) 'Tolkning som samspel'. *Tolkningsperspektiv* Nr 1/1993, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms Universitet, 36–37.
16. Wadensjö, Cecilia (1993) The Double Role of a Dialogue Interpreter, in *PERSPECTIVES – Studies in Translatology*, nr 1/1993. University of Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 105–21.
17. Wadensjö, Cecilia (1990) Ungdoms- och framtidsforskning, in *Uppväxtvillkor* nr 4-5/1989. Stockholm: Statens Ungdomsråds Årsbok om ungdom 1990, 78–81.
18. Linell, Per & Wadensjö, Cecilia (1989) Kontakttolkningens kommunikativa spelrum. *Arbetsrapport 1989:2*. Tema Kommunikation, Linköpings universitet.
19. Wadensjö, Cecilia (1987) Kontakttolkning. *Arbetsrapport 1987:10*. Tema Kommunikation, Linköpings universitet.
20. Wadensjö, Cecilia (1987) Studera framtiden – går det?, Att tänka framåt och välja nu, i C. Wadensjö (red.) *Formbar framtid. Om framtidsstudier*. Stockholm: Sveriges Utbildningsradio AB och FRN/Sekretariatet för framtidsstudier, 5–18.
21. Wadensjö, Cecilia (1986) Tillgång utan efterfrågan? i C. Wadensjö (red) *Invandrarspråken – ratad resurs? Källa 25*, Stockholm: Forskningsrådsnämnden (FRN), 3–5.
22. Wadensjö, Cecilia (1978) Smeknamn som kulturellt fenomen, i *Tradisjon*, nr 8 1978, Oslo: Universitetsforlaget, 55–65.